



CHINESE OPERA FESTIVAL
13.6-18.8

上海越劇院

Shanghai
Yue Opera Group

25-28.7.2019

香港文化中心大劇院

Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

中國戲曲節自2010年起舉辦，今年踏入第十屆。本屆戲曲節共上演八台節目，31場舞台演出，涵蓋六個不同劇種，當中包括北方與南方京劇、唯美典雅的越劇，還有崑劇和粵劇，以及具古樸色彩的地方戲曲包括梨園戲及甌劇，更有廣東民間表演藝術大八音、說唱、廣東音樂及古腔粵曲的演出。

Since its inception in 2010, the Chinese Opera Festival is now entering its tenth edition. This year the Festival will showcase 8 programmes with 31 stage performances covering 6 Chinese operatic genres. They include Peking Opera based in the northern and southern regions of the Mainland, Yue Opera featured by its lyricism and aesthetically appealing staging, Kunqu Opera and Cantonese Opera, together with venerable Liyuan Opera and quaint Ou Opera. The four indigenous musical art forms of Guangdong will also be showcased.



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



香港文化中心三十周年
Hong Kong Cultural Centre

上海越劇院 Shanghai Yue Opera Group

上海越劇院創建於1955年，袁雪芬為第一任院長。劇院創作、改編和移植了四百餘齣古裝劇、歷史劇和現代劇，其中《梁山伯與祝英台》、《西廂記》、《紅樓夢》和《祥林嫂》等被公認為劇種的代表作。劇院薈萃了許多卓越的編、導、音、美、演人才，如老一輩表演藝術家袁雪芬、范瑞娟、傅全香、徐玉蘭、王文娟、陸錦花等。現時在劇院的男女合演團與女子越劇紅樓團，亦彙集了一批英才好角。其中二十多人次榮獲中國文化部文華表演獎、中國戲劇梅花獎和上海白玉蘭戲劇表演藝術獎主、配角獎等。劇院先後赴歐美、亞洲包括香港、澳門和台灣等國家和地區演出，贏得盛譽。

Shanghai Yue Opera Group was founded in 1955 with Yuan Xuefen as the founding director. Over the years, the group has created and adapted more than 400 classical, historical and contemporary works including widely recognised classics such as *The Butterfly Lovers*, *Romance of the West Chamber*, *The Dream of the Red Chamber* and *Xiang Lin's Wife*. The group has brought together many renowned playwrights, directors as well as music, stage art and acting talents such as veteran performing artists Yuan Xuefen, Fan Ruijuan, Fu Quanxiang, Xu Yulan, Wang Wenjuan and Lu Jinhua. The current Co-ed Troupe and All-female Red Chamber Troupe of the group have also assembled many talents who have won over 20 times in various awards including the Wenhua Performance Award presented by the Ministry of Culture, Plum Blossom Award for Chinese Theatre, and Best Leading and Supporting Performer Awards at the Shanghai White Magnolia Theatre Performance Arts Award. The group has toured many countries and regions in Europe, the United States and Asia including Hong Kong, Macao and Taiwan, performing to high acclaim.

主要演員 Performers



錢惠麗 Qian Huili

著名徐(玉蘭)派小生。國家一級演員、國家級非物質文化遺產項目越劇代表性傳承人。現任上海越劇院副院長。曾獲第十七屆中國戲劇梅花獎、第九屆文華表演獎、第三及第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第二十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎榜首、第三屆中國越劇藝術節優秀表演獎、第四屆中國金唱片獎等。

Qian Huili is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* (young male) roles of the Xu (Yulan) school. A Representative Bearer of Yue Opera of the Intangible Cultural Heritage at National Level, she is currently Vice President of the Shanghai Yue Opera Group. Qian has won many awards, including the 17th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the 9th Wenhua Award for Performance, Lead Actor Award at the 3th and 5th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, top of the list for Supporting Actor Awards in the 26th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, Outstanding Performance Award at the 3rd China Yue Opera Festival, the 4th China Gold Record Awards, etc.



單仰萍 Shan Yangping

著名王(文娟)派花旦。國家一級演員、上海市非物質文化遺產項目代表性傳承人。曾獲第十七屆中國戲劇梅花獎、第九屆文華表演獎、第十屆中國戲劇節優秀表演獎等。

Shan Yangping is a National Class One Performer trained in *huadan* (young female) roles of the Wang (Wenjuan) school. She is named a Representative Bearer of Yue Opera of the Intangible Cultural Heritage of Shanghai City. Her accolades include the 17th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, the 9th Wenhua Award for Performance, Outstanding Performance Award at the 10th China Theatre Festival, etc.



章瑞虹 Zhang Ruihong

著名范(瑞娟)派小生。國家一級演員、上海市非物質文化遺產項目代表性傳承人。曾獲第十九屆中國戲劇梅花獎、第五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術獎、第七及第十二屆中國戲劇節優秀表演獎等。

Zhang Ruihong is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* roles of the Fan (Ruijuan) school. She is named a Representative Bearer of Yue Opera of the Intangible Cultural Heritage of Shanghai City. Her accolades include the 19th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Performing Arts Award at the 5th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, Outstanding Performance Award at the 7th and 12th China Theatre Festival, etc.



方亞芬 Fang Yafen

著名袁(雪芬)派花旦。國家一級演員、上海市非物質文化遺產項目代表性傳承人。現任上海越劇院一團團長。曾獲第二十三屆中國戲劇梅花獎榜首、第四及第十六屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第四屆中日戲劇友誼獎、第五屆巴黎中國戲曲節最佳女演員獎、中國越劇藝術節十佳演員等。

Fang Yafen is a National Class One Performer trained in *huadan* roles of the Yuan (Xuefan) school, being named a Representative Bearer of Yue Opera of the Intangible Cultural Heritage of Shanghai City. She is currently the Company Director of the Number One Troupe of the Shanghai Yue Opera Group. Her many accolades include top winner of the 23rd Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Lead Actor Award at the 4th and 16th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, the 4th China-Japan Theatre Goodwill Award, Best Female Actor Award at the 5th Festival of Traditional Chinese Opera in Paris, 'Ten Best' Performer Award at the China Yue Opera Festival, etc.



王志萍 Wang Zhiping

著名王派花旦。國家一級演員、上海市非物質文化遺產項目代表性傳承人。曾獲第二十五屆中國戲劇梅花獎、第十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎、第三屆中國越劇藝術節優秀表演獎、浙江省戲曲匯演青年演員一等獎等。

Wang Zhiping is a National Class One Performer trained in *huadan* roles of the Wang school. She is named a Representative Bearer of Yue Opera of the Intangible Cultural Heritage of Shanghai City. Her accolades include the 25th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Lead Actor Award at the 13th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, Outstanding Performance Award at the 3rd China Yue Opera Festival, Class One prize for Young Actors at the Zhejiang Chinese Traditional Theatre Showcase, etc.



鄭國鳳 (特邀) Zheng Guofeng (Guest)

著名徐派小生。國家一級演員。1986年進入無錫市越劇團，1990年調入上海越劇院紅樓劇團，2011年加盟杭州越劇院。曾獲第二十六屆中國戲劇梅花獎、全國青年越劇演員電視大選賽最佳演員獎、第十九屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角提名獎等。

Zheng Guofeng is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* roles of the Xu school. She joined the Wuxi City Yue Opera Troupe in 1986, seconded to All-female Red Chamber Troupe of the Shanghai Yue Opera Group in 1990 and joined the Hangzhou Yue Opera Theatre in 2011. Zheng was a winner of the 26th Plum Blossom Award for Chinese Theatre, Best Performer prize at the National Young Actors in Yue Opera Television Performance Contest, a nomination for Lead Actor Award at the 19th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, etc.



陳穎 Chen Ying

著名傅(全香)派花旦。國家一級演員。曾獲第十九屆上海白玉蘭戲劇表演藝術主角提名獎、全國青年越劇演員電視大選賽最佳演員獎、首屆上海市十佳優秀青年演員提名獎等。

Chen Ying is a National Class One Performer trained in *huadan* roles of the Fu (Quanxiang) school. She was nominated for the Lead Actor Award at the 19th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, and awarded the Best Performer prize at the National Young Actors in Yue Opera Television Performance Contest, 'Ten Best' Outstanding Young Actors Award of Shanghai City, etc.



張咏梅 Zhang Yongmei

呂(瑞英)派花旦。國家一級演員。曾榮獲第七屆中國戲劇節優秀表演獎、全國青年越劇大獎賽螢屏獎、凱華杯全國歌戲雙棲明星廣播演唱大賽三等獎等。

Zhang Yongmei is a National Class One Performer as trained in *huadan* roles of the Lu (Ruiying) school. She was a winner of Outstanding Performance Award at the 7th China Theatre Festival, the Television Screen Prize at the All China Yue Opera Grand Prix, Class Three Award at the Master Glory Cup of National Broadcast Singing Competition for Stars in Film and Opera, etc.



黃慧 Huang Hui

著名陸(錦花)派小生，兼演徐(天紅)派老生。國家一級演員。曾獲第二十五屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角獎、全國越劇大獎賽螢屏獎等。

Huang Hui is a National Class One Performer trained in *xiaosheng* roles in the Lu (Jinhua) school, and also perform *laosheng* (old male) roles in the Xu (Tianhong) school. She was a winner of the Supporting Actor Award at the 25th Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, the Television Screen Prize at the All China Yue Opera Grand Prix, etc.



金紅 Jin Hong

吳(小樓)派。國家一級演員，工老生、花臉。曾獲第七屆中國戲劇節表演獎等。

Jin Hong is a National Class One Performer trained in *laosheng* of the Wu (Xiaolou) school and *hualian* (painted-face) roles. She was a winner of Performance Award at the 7th China Theatre Festival, etc.



吳群 Wu Qun

張(桂鳳)派傳人。國家一級演員，工老生。曾獲第二十三屆上海白玉蘭戲劇表演藝術配角提名獎、首屆中國戲曲演唱紅梅大賽紅梅大獎等。

Wu Qun is a National Class One Performer trained in *laosheng* roles of the Zhang (Guifeng) school. She was nominated for Supporting Actor Award at the 23rd Shanghai White Magnolia Awards for Theatre, and awarded the Red Prunus Grand Prix at the first Red Prunus Singing Competition for Chinese Traditional Theatre, etc.

25.7.2019 (星期四 Thu) 7:30pm

節目長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。
The running time of the performance is approximately
2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《西廂記》 *Romance of the West Chamber*

越劇袁(雪芬)派經典劇目，其詩化的舞台呈現被譽為是最忠於王實甫原作的當代作品之一，亦是上海越劇院的四大經典保留劇目之一，運用越劇極具特色的流派藝術，刻劃出劇中性格鮮明、細膩生動的人物形象。

唐貞觀元年間，書生張珙往蒲關訪好友白馬將軍杜確，路經普救寺，偶遇寄居寺內的已故相國之女崔鶯鶯，一見愛慕，遂借讀西廂，意圖親近。正當張珙和鶯鶯兩心相印時，河橋孫飛虎兵圍普救寺，強行欲索鶯鶯為妻。崔夫人無法，只得當眾言明：誰能退得賊兵，願將愛女相配。張珙挺身而出，解除了圍困。不料崔夫人於筵前毀約，命鶯鶯稱張珙為兄，使一對有情人不能成眷屬。鶯鶯瞞過紅娘而又遣使她遞詩給張珙，約張珙在花園相見。張珙跳牆來會，鶯鶯為禮教所束縛，又恐紅娘察覺，臨時設計，斥責了張珙幾句而去。事出意外，張珙因此成病。鶯鶯終究不忍，在紅娘的鼓勵下決計夜入西廂，安慰張珙。不久，崔夫人有所察覺，拷問紅娘。紅娘據實直說，並責夫人失信負義。夫人不得已，允把鶯鶯許配張珙。張珙被逼立即上京趕考，與鶯鶯涕泣叮嚀而別。

Romance of the West Chamber is a classic in the repertoire of Yuan Xuefen and followers of her stylistic school. Its emphasis on poetic ambience in staging is hailed as one of the most faithful adaptations of the original play by Wang Shifu (1260 - 1336) in the Yuan period among contemporary works. It is also one of the four classics in the stock repertory of the Shanghai Yue Opera Group. The use of the distinctive features of the Yuan school offers vivid portrayals of the characters.

The story takes place in the first year of the Zhenguan reign of the Tang period. A scholar Zhang Gong is on his way to visit his good friend, General Du Que, in Puguang. He passes by The Pujiu Monastery and there, he meets Cui Yingying, daughter of the late Prime Minister, who is staying at the monastery. He falls in love with Yingying at first sight, so he uses studying at the west chamber as a pretext to be close to her. Meanwhile, the bandit, Sun Feihu and his men are besieging the monastery, threatening to take Yingying away as his bride by force. Lady Cui has no other way but promises to marry her daughter to whoever is able to rescue them from the dire situation. Zhang volunteers and rescues them. But now Lady Cui goes back on her words: she tells Yingying to address Zhang as 'brother', so that the lovers cannot get married. Yingying asks her maid, Hongniang, to deliver a poem to Zhang with a pretext. The missive asks Zhang to meet her in the garden that night. Zhang jumps over the wall for the rendezvous, but by then, as a young lady trained in conservative decorum, Yingying is afraid that Hongniang might discover her intent. So she gives Zhang a set down before she leaves. Stunned and rejected, Zhang falls ill. On hearing this, this time, with the help of Hongniang, Yingying goes to the west chamber at night to visit him. Lady Cui finds out what Yingying has done and interrogates Hongniang, who dares to chastise her as the cause of such immoral behaviour all because she does not keep her promise. Lady Cui cannot but allow Yingying to marry Zhang. Zhang is demanded to sit for the civil examination at the capital. Distressed over their separation, the lovers say a tearful goodbye.

第一場	驚艷	Scene One	<i>Stunned by Her Beauty</i>
第二場	酬韻	Scene Two	<i>Exchanging Verses</i>
第三場	寺警	Scene Three	<i>Alarm at the Monastery</i>
第四場	賴婚	Scene Four	<i>Revoking the Marriage</i>
第五場	琴心	Scene Five	<i>The Lute</i>
中場休息十五分鐘		Intermission of 15 minutes	
第六場	鬧簡	Scene Six	<i>Fuss over the Letter</i>
第七場	傳書	Scene Seven	<i>Delivering the Letter</i>
第八場	賴簡	Scene Eight	<i>Denying the Letter</i>
第九場	寄方	Scene Nine	<i>Sending the Prescription</i>
第十場	拷紅	Scene Ten	<i>Chastising Hongniang</i>
第十一場	長亭	Scene Eleven	<i>At the Pavilion</i>

主 演		Cast	
崔鶯鶯	: 方亞芬	Cui Yingying:	Fang Yafen
張珙	: 錢惠麗	Zhang Gong:	Qian Huili
紅娘	: 張咏梅	Hongniang:	Zhang Yongmei
老夫人	: 吳群	Lady Cui:	Wu Qun
法本	: 金紅	Abbot Faben:	Jin Hong
法聰	: 孫嘉蔚	Monk Facong:	Sun Jiawei
琴僮	: 趙婷	Page:	Zhao Ting
歡郎	: 孟麗敏	Huanlang:	Meng Limin
領唱	: 唐曉玲	Lead Singer:	Tang Xiaoling
合唱	: 裘丹莉、趙婷、 孫嘉蔚、吳佳燕	Chorus:	Qiu Danli, Zhao Ting, Sun Jiawei, Wu Jiayan

26.7.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

節目長約 2 小時 45 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。
The running time of the performance is approximately
2 hours and 45 minutes including an intermission of 15 minutes.

《孟麗君》 *Meng Lijun*

此大型宮闈喜劇為越劇王(文娟)派代表劇目之一。取材自陳端生長篇彈詞《再生緣》。1980年上海越劇院二團根據丁西林的話劇《孟麗君》改編排演，由王派創始人王文娟飾演孟麗君，塑造了別具一格、英姿颯爽的才女形象，並呈現王派不同於「林黛玉」的人物角色。其中〈書房會〉、〈遊上林〉等作為經典折子戲，常演不衰，多段唱腔亦深入人心。

才女孟麗君，因父蒙冤，家遭株連，女扮男裝，星夜出走。行前自畫圖像，贈未婚夫皇甫少華，以明心跡。三年後，孟麗君已女扮男裝，化名酈君玉科考奪魁，官拜丞相。少華禦敵班師回京，皇上欲賜婚，少華立誓非孟不娶。少華幾經查探，發現酈丞相即孟麗君，急於相認，獻像洩密，引出了君奪臣妻的風波。在與皇帝邀遊御苑百般調侃、恩威兼施的峻險較量中，孟麗君均以聰明機智挫敗皇帝欲念。太后以皇室江山為重，親出調停，昭雪孟家沉冤，懲辦朝中奸佞。孟與皇甫，也終成眷屬。

A comedy set in the royal court, *Meng Lijun* is one of the representative works in the repertoire of Wang Wenjuan and the stylistic school she created. The play originated from the long *tanci* (narrative with musical accompaniment) piece, *Eternal Happiness*, by the Qing poetess, Chen Duansheng (1751 – 1796). In 1980, the Second Troupe of the Shanghai Yue Opera Group adapted the stage drama by Ding Xilin, *Meng Lijun*, into a Yue Opera production, with Wang as the titular Meng. Wang's successful portrayal of a handsome, charismatic, talented and one-of-a-kind woman created a one-of-a-kind female character in her repertoire. It is distinctly different from another famous character she had made famous, the sickly, aggrieved Lin Daiyu in *The Dream of the Red Chamber*. Scenes like *Rendezvous in the Study* and *Touring the Royal Garden* have become classic excerpts and all-time favourites. Many of the play's arias are also popular hits.

The story takes place during the Yuan period. The talented Meng Lijun is forced to flee from home when her entire family is implicated in a crime for which her father is framed. Disguised as a man, she sets for the road. Before her hurried departure at midnight, she draws a portrait of herself and leaves it as a present for her fiancé, Huangfu Shaohua, as a love pledge. Three years later, Lijun, still masquerading as a man under the name of Li Junyu, has plucked the laurels in the civil examination and appointed to the office of Prime Minister. Shaohua is now a general, and returns to court victorious after defeating the enemy. The Emperor wants to give him a wife, but he vows he would marry no one except his love, Meng Lijun. Through many probings and investigations, Shaohua concludes that the Prime Minister is actually Lijun. Yet Shaohua is too eager to reunite with her and presents Lijun's portrait to the Emperor in an attempt to ask for Lijun's hand in marriage. The rash act leads to another crisis - the Emperor now wants to keep Lijun for himself. He invites the 'Prime Minister' to join him for a tour of the palace garden. All the time he tries to tease Lijun into admitting her feminine persona through taunt and threat. The clever and astute Lijun manages, not without difficulty, to thwart the Emperor's amorous advances. The Empress Dowager steps in to force her son to put duty to his country first and give up the intent of appropriating Lijun as his bride. This way he would avoid losing a good prime minister and a capable general, and causing havoc in the court administration. In the end, the wrongs done to Lijun's family are redressed, the culprits at court punished, and Lijun and Shaohua are finally married.

第一場	班師回朝	Scene One	<i>Triumphant Return from War</i>
第二場	書房相會	Scene Two	<i>Reunion in the Study</i>
第三場	獻圖起禍	Scene Three	<i>Woes Arising from the Portrait</i>
中場休息十五分鐘		Intermission of 15 minutes	
第四場	遊園脫險	Scene Four	<i>Narrow Escape at the Garden</i>
第五場	內宮晉見	Scene Five	<i>Audience in the Palace</i>
第六場	金殿會審	Scene Six	<i>Trial in the Great Hall</i>

主 演

孟麗君：單仰萍
皇甫少華：章瑞虹
皇帝：鄭國鳳
魏太師：蔡 燕
榮 蘭：王 婕
孟士元：黃 慧
皇 后：陳 穎
皇太后：吳 群
劉 傑：金 紅
梁尚書：邱文靜
皇甫敬：張青青
尹良貞：葛佩玉
權 昌：李 穎
追 兵：王柔桑、吳佳燕、王舒雯、孫嘉蔚
太 監：王柔桑、吳佳燕、孫嘉蔚、陶鑽怡
校 尉：王舒雯、陳瓊瓊
宮 女：孟麗敏、袁丹丹、劉亞君、余福英、盛舒揚、
陳欄芳、陳慧迪、忻雅琴、裘丹莉、史燕彬
領 唱：唐曉羚
合 唱：裘丹莉、陳慧迪、盛舒揚、王舒雯、吳佳燕

Cast

Meng Lijun: Shan Yangping
Huangfu Shaohua: Zhang Ruihong
The Emperor: Zheng Guofeng
Imperial Teacher Wei: Cai Yan
Rong Lan: Wang Jie
Meng Shiyuan: Huang Hui
The Empress: Chen Ying
The Empress Dowager: Wu Qun
Liu Jie: Jin Hong
Minister Liang: Qiu Wenjing
Huangfu Jing: Zhang Qingqing
Yin Liangzhen: Ge Peiyu
Quan Chang: Li Ying
Soldier: Wang Rousang, Wu Jiayan, Wang Shuwen, Sun Jiawei
Eunuch: Wang Rousang, Wu Jiayan, Sun Jiawei, Tao Zuanyi
Captain: Wang Shuwen, Chen Qiongqiong
Palace Maid: Meng Limin, Yuan Dandan, Liu Yajun, Yu Fuying, Sheng Shuyang, Chen Lanfang, Chen Huidi, Xin Yaqin, Qiu Danli, Shi Yanbin
Lead Singer: Tang Xiaoling
Chorus: Qiu Danli, Chen Huidi, Sheng Shuyang, Wang Shuwen, Wu Jiayan

27.7.2019 (星期六 Sat) 7:30pm

節目長約 2 小時 30 分鐘，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of the performance is approximately 2 hours and 30 minutes including an intermission of 15 minutes.

《西園記》 *Tale of the West Garden*

古裝抒情喜劇，越劇徐(玉蘭)派經典劇目之一。上海越劇院二團於1980年於北京首演，劇本根據明代吳炳所作的同名傳奇及貝庚改編的崑曲劇本改寫，透過誤會及巧合的情節，產生喜劇效果。徐玉蘭扮演的張繼華，具有迂闊味和書呆氣，表現出人物純樸、憨厚、對愛情篤誠專一的性格。王文娟扮演的王玉真，外表端莊文靜、柔順矜持，內心愛恨分明、熱情奔放，敢於衝破封建禮教。

書生張繼華，偶入趙禮隱居的西園，巧遇王玉真在樓上摘梅失手，花落張身上。張以為玉真有意贈花，又誤當她是趙禮之女玉英。適趙禮仰慕張繼華之才，聘張至西園執教。某日，張又在園中見到玉真，欲表心懷，玉真含淚歎息而去。疑惑間，園公告以玉英病亡，張又誤會剛才所遇的玉真為玉英之鬼魂，在鬧出了不少笑話後，才知玉真乃玉英之義妹。誤會消解，繼華與玉真結成伉儷。

This lyrical comedy is one of the classics in the repertoire of Xu Yulan and followers of her stylistic school. Premiered in 1980 by the Second Troupe of the Shanghai Yue Opera Group, the play is adapted from the work of the same title by dramatist Wu Bing (1595 – 1648) of the Ming period and the *Kunqu* libretto by dramatist Bei Geng. The comical effects are created through a series of misunderstandings and coincidences. The stubborn and nerdy scholar, Zhang Jihua, played by Xu Yulan, is simple-minded, good natured and devoted to his love. The young lady Wang Yuzhen played by Wang Wenjuan, is quiet and reserved on the outside but passionate and daring on the inside, a girl who has the guts to break the bondage of feudal doctrines.

The story begins with Zhang Jihua wandering into the West Garden, the hermitage of Zhao Li, by mistake. It so happens that Wang Yuzhen is upstairs trying to pick plum blossoms. She accidentally drops a flower on Zhang, and the latter takes this as a tease to catch his attention. He also mistakenly takes her as Yuying, the daughter of the Zhao family. Zhao Li admires the scholastic acumen of Zhang, and hires him to teach at his residence. One day, Zhang runs into Yuzhen again in the garden. He takes the opportunity to reveal his feelings to her, but Yuzhen sighs and leaves in tears. While Zhang is bewildered about this encounter, the gardener comes up to inform him of the death of the Zhao's daughter, Yuying. The information shocks Zhang so much that he thinks he has seen her ghost. After a lot of hilarious mishaps, Zhang gets to realise that Yuzhen is the sworn sister of Yuying. The two are finally married.

主 演

張繼華：黃 慧(前) / 錢惠麗(後)
王玉真：王志萍
趙 禮：吳佳燕
香 珺：盛舒揚
翠 雲：陳欄芳
老園公：蔡 燕
茂 兒：王舒雯
夏 玉：李 穎
廟 祝：陳瓊瓊
趙玉英：王 婕
領 唱：唐曉羚
合 唱：裘丹莉、王 婕、蔡 燕、
王舒雯、李 穎、吳佳燕

Cast

Zhang Jihua: **Huang Hui (former part) / Qian Huili (latter part)**
Wang Yuzhen: **Wang Zhiping**
Zhao Li: **Wu Jiayan**
Xiangjun: **Sheng Shuyang**
Cuiyun: **Chen Lanfang**
The Gardener: **Cai Yan**
Mao'er: **Wang Shuwen**
Xiayu: **Li Ying**
Temple Attendant: **Chen Qiongqiong**
Zhao Yuying: **Wang Jie**
Lead Singer: **Tang Xiaoling**
Chorus: **Qiu Danli, Wang Jie, Cai Yan, Wang Shuwen, Li Ying, Wu Jiayan**

28.7.2019 (星期日 Sun) 2:30pm

節目長約 3 小時，包括中場休息 15 分鐘。
The running time of the performance is approximately
3 hours including an intermission of 15 minutes.

《孔雀東南飛》 *Southeast the Peacocks Fly*

越劇范(瑞娟)及傅(全香)派代表劇目之一，根據漢樂府《古詩為焦仲卿妻作》編劇，為上海越劇院保留劇目之一。此劇於1980年在香港的演出，由范、傅派創始人范瑞娟和傅全香主演，將焦仲卿與劉蘭芝之間的愛情展現得淋漓盡致，如泣如訴。其中〈記得那年春花發〉、〈人去樓空空寂寂〉、〈惜別離〉等多段經典唱段廣為流傳，〈雀盟〉等常作為折子戲演出。

建安年間，廬江府(今屬安徽省)小吏焦仲卿，在新婚的那天，親友、鄰里見了新娘劉蘭芝都非常稱頌，並把他倆比作一對孔雀。然而這位新媳婦未能取得焦母的歡心，她認為這位媳婦過於「自專由」(自主、自由的意思)和「無禮節」，又因聽信鄰居河東大娘的閒言閒語，嚮往著東家好女的美貌和富有，意欲驅遣蘭芝，復為其子另選高門。兩、三年後，她終於藉故逼令仲卿將蘭芝休棄。在送別的時刻仲卿和蘭芝相互立下了誓言，彼此永不渝盟，以圖日後鴛夢重圓。據說仲卿不久就會來迎她返歸的，誰知許久未見焦家有來迎回蘭芝的跡象，蘭芝在母兄的勸說催逼下，只得忍痛依允再嫁。仲卿聞訊趕來。別後重逢，他們互訴心曲，相期以同生死來力踐前盟。婚期到了，蘭芝投身清池以踐盟約，仲卿也掛枝殉情。

Southeast the Peacocks Fly is one of the signature plays in the Yue Opera repertoires of Fan Ruijuan and Fu Chuanxiang as well as followers of their stylistic schools. It is adapted from *An Ancient Poem Written for the Wife of Jiao Zhongqing* of the East Han period. The production has entered the stock repertory of the Shanghai Yue Opera Group. In 1980, the play was performed with wide acclaim in Hong Kong by Fan and Fu, two icons of the genre. The local audience was moved by the heart-wrenching love story of Jiao Zhongqing and Liu Lanzhi because of the stars' consummate acting. Many of the arias like *Remember the Blooming Spring Flower of Yesteryears*, *The Lonely Chamber after the Person is Gone*, *A Fond Farewell*, etc. have become popular classics, and the episode *Vows of the Peacocks* is also frequently performed as an excerpt of the play.

The story takes place in the 3rd Century, during the East Han period. Jiao Zhongqing is a petty officer in Anhui. On his wedding night with Liu Lanzhi, relatives and neighbours all admire the beauty of the bride. They praise the newly-weds for being such a fine pair that they liken them to a pair of peacocks. But Lanzhi fails to find favour with her mother-in-law, who finds her 'wilful' and 'impudent'. The mother-in-law even goes so far as to take in the gossips of their next door neighbour, and wants to expel Lanzhi from their home in order to find a high-born lady as her son's new wife. A couple of years later, she succeeds in forcing Zhongqing to annul the marriage and send Lanzhi home to her family. The loving couple is thus torn asunder. As they tearfully part, the two make a pledge that they would never give up one another, in the hope that they would be together again someday. But time passes, Lanzhi waits, but no news comes from the Jiao family that welcomes her return. Forced by her mother and elder brother with rhyme and reason, Lanzhi cannot but agree to remarry. Zhongqing rushes to see her on hearing of her impending marriage. It is a bitter sweet reunion, and they renew their vows of love with a new promise that they would die rather than be separated. When finally the wedding day comes, Lanzhi throws herself into the pond to honour her pledge, and Zhongqing hangs himself on a tree.

第一場 雀 喻
第二場 雀 難
第三場 雀 離
第四場 雀 盟

中場休息十五分鐘

第五場 雀 歸
第六場 雀 變
第七場 雀 會
第八場 雀 亡

Scene One *Marriage of the Peacocks*
Scene Two *Ensuing Calamity*
Scene Three *Separation of the Peacocks*
Scene Four *Vows of the Peacocks*

Intermission of 15 minutes

Scene Five *Lanzhi Returning to Her Home*
Scene Six *A Change of Heart*
Scene Seven *Meeting of the Peacocks*
Scene Eight *Death of the Peacocks*

主 演

焦仲卿：章瑞虹
劉蘭芝：陳穎
焦母：吳佳燕
小姑：盛舒揚
河東大娘：余福英
小廝：孫嘉蔚
劉母：陶鑽怡
劉兄：金紅
使女：史燕彬
五郎：王柔桑
御者、丞：張青青
丫頭：劉亞君、史燕彬
領唱：唐曉玲、王柔桑
合唱：裘丹莉、王柔桑、孫嘉蔚、陶鑽怡、
史燕彬、劉亞君、余福英

Cast

Jiao Zhongqing: Zhang Ruihong
Liu Lanzhi: Chen Ying
Lady Jiao: Wu Jiayan
Sister-in-law: Sheng Shuyang
Madam of Hedong: Yu Fuying
Servant: Sun Jiawei
Lady Liu: Tao Zuanyi
Brother Liu: Jin Hong
Maid: Shi Yanbin
Wulang: Wang Rousang
Coach Driver/Minister: Zhang Qingqing
Young Lady: Liu Yajun, Shi Yanbin
Lead Singer: Tang Xiaoling, Wang Rousang
Chorus: Qiu Danli, Wang Rousang, Sun Jiawei,
Tao Zuanyi, Shi Yanbin, Liu Yajun, Yu Fuying

上海越劇院赴港演出人員 Shanghai Yue Opera Group – Production Team

團長：梁弘鈞
副團長：楊碧雲
秘書長：夏 天
統籌：徐玉萍
聯絡：李翹祥、沈 煒
宣傳：徐 雯
舞台監督：夏志勇

Company Director: Liang Hongjun
Deputy Company Director: Yang Biyun
Secretary General: Xia Tian
Co-ordinator: Xu Yuping
Contact: Li Hongxiang, Chen Wei
Publicity: Xu Wen
Stage Manager: Xia Zhiyong

演員

錢惠麗、單仰萍、章瑞虹、方亞芬、王志萍、陳 穎、張咏梅、黃 慧、金 紅、吳 群、孫嘉蔚、趙 婷、孟麗敏、唐曉玲、裘丹莉、吳佳燕、盛舒揚、陳欄芳、蔡 燕、王舒雯、李 穎、陳瓊瓊、王 婕、邱文靜、葛佩玉、王柔桑、張青青、袁丹丹、劉亞君、余福英、陳慧迪、忻雅琴、史燕彬、陶鑽怡

Cast

Qian Huili, Shan Yangping, Zhang Ruihong, Fang Yafen, Wang Zhiping, Chen Ying, Zhang Yongmei, Huang Hui, Jin Hong, Wu Qun, Sun Jiawei, Zhao Ting, Meng Limin, Tang Xiaoling, Qiu Danli, Wu Jiayan, Sheng Shuyang, Chen Lanfang, Cai Yan, Wang Shuwen, Li Ying, Chen Qiongqiong, Wang Jie, Qiu Wenjing, Ge Peiyu, Wang Rousang, Zhang Qingqing, Yuan Dandan, Liu Yajun, Yu Fuying, Chen Huidi, Xin Yaqin, Shi Yanbin, Tao Zuanyi

樂隊

司鼓：趙 斌
主胡：王 念
琵琶：劉 賓
揚琴：馮 豔
柳琴、中阮：張 鈺
三弦：富世夫
竹笛、長笛：劉 姍、孔德傑
雙簧管、嗩吶：謝言潛
古箏、笙：郭京京
高笙：賈靜濤
高胡：陳未未
二胡：馬 甯、吳靜怡、鄧 菲
中胡：陳俊臻
大提琴：黃 琪
貝斯：王 鑫
合成器：劉 釗
打擊樂：葉建遙

Musicians

Drum: Zhao Bin
Lead *Huqin*: Wang Nian
Pipa: Liu Bin
Yangqin: Feng Yan
Liuqin, Zhongruan: Zhang Yu
Sanxian: Fu Shifu
Zhudi, Flute: Liu Shan, Kong Dejie
Oboe, *Suona*: Xie Yanqian
Guzheng, Sheng: Guo Jingjing
Gaosheng: Gu Jingtiao
Gaohu: Chen Weiwei
Erhu: Ma Ning, Wu Jingyi, Deng Fei
Zhonghu: Chen Junzhen
Cello: Huang Qi
Bass: Wang Xin
Synthesizer: Liu Zhao
Percussion: Ye Jianyao

舞美人員

裝置：儲 亞、張占勝、楊 嶸、印永濤、潘龍海、王曉龍、徐 韜
燈光：李厲冬、季依明、仲躋俊、楊寶祥、李海林
道具：王 龔、葉慶德
音響：張 鵬、王韶宇
服裝：錢紫華、周 娟、裘凱文
化妝：蔣沁穎、吳佳妮、劉歆卉

Stage Art Team

Stage Installation: Chu Ya, Zhang Zhansheng, Yang Rong, Yin Yongtao, Pan Longhai, Wang Xiaolong, Xu Tao
Lighting: Li Lidong, Ji Yiming, Zhong Jijun, Yang Baoxiang, Li Hailin
Props: Wang Yan, Ye Qingde
Sound: Zhang Peng, Wang Shaoyu
Costume: Qian Zihua, Zhou Juan, Qiu Kaiwen
Makeup: Jiang Qinying, Wu Jiani, Liu Xinhui

統籌：香港文藝演出有限公司
場刊資料翻譯：格致語言顧問有限公司
英文字幕翻譯：格致語言顧問有限公司

Co-ordinator: Hong Kong Arts Performance Co. Ltd
House Programme Information Translation: KCL Language Consultancy Ltd.
English Translation of Surtitles: KCL Language Consultancy Ltd.



各位觀眾：

為求令表演者及觀眾不致受到騷擾，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置。同時請勿在場內飲食或擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid undue disturbance to the performers and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.

場刊回收 Recycling of House Programme

若您不欲保留此場刊，請把場刊留在座位或交回入口處，以作循環再用。多謝合作。
If you do not wish to keep the house programme, please leave it on your seat or return it to the admission point for recycling. Thank you for your co-operation.

謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場表演或我們的文化節目有任何意見，歡迎電郵至 cp2@lcsd.gov.hk 或傳真至 2741 2658。

Thank you for attending the performance. If you have any comment on this performance or general view on the LCSD cultural programmes, you are welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk or by fax at 2741 2658.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：

www.lcsd.gov.hk/tc/artist/index.html
Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation/ sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department:
www.lcsd.gov.hk/en/artist/index.html

本節目及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The programme as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

資料由表演團體提供。

Information provided by the arts group.